



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	นครนิวยอร์กจะสั่งห้ามจำหน่ายตับห่านในภัตตาคารและร้านอาหารของชำ		

ผู้นิยมอาหารหรูหราที่ต้องการรับประทานตับห่านในนครนิวยอร์กจะต้องหาที่รับประทานในเมืองอื่นเริ่มตั้งแต่ปี ๒๕๖๕ เนื่องจากนครนิวยอร์กจะสั่งห้ามจำหน่ายตับห่านในภัตตาคารและร้านอาหารของชำ ภายหลังจากที่ร่างกฎหมายห้ามจำหน่ายตับห่านผ่านความเห็นชอบจากสภาเมืองเมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๖๒

สำนักงานนายกเทศมนตรี นาย Bill de Blasio แถลงยืนยันต่อสำนักข่าว CNN ผ่านทางอีเมลระบุว่านายกเทศมนตรีจะลงนามในร่างกฎหมายดังกล่าว เพื่อให้มีผลบังคับใช้

การสั่งห้ามจำหน่ายตับห่านเกิดท่ามกลางข้อเรียกร้องที่เพิ่มมากขึ้นให้พิจารณาห้ามจำหน่ายตับห่านซึ่งร่างกฎหมายดังกล่าวระบุว่า อาหารหรูหรานี้เป็นผลิตภัณฑ์ที่ผลิตโดยการบังคับให้สัตว์กินอาหารมากกว่าที่ร่างกายจะรับได้ โดยนางสาว Carlina Rivera สมาชิกสภาเมือง บุคคลสำคัญในการสนับสนุนร่างกฎหมายดังกล่าว ได้เรียกการบังคับให้สัตว์กินอาหารมากกว่าที่ร่างกายจะรับได้ว่า เป็นพฤติกรรมที่ผิดวิสัยมนุษย์และกล่าวว่า “ในฐานะที่เป็นผู้สนับสนุนเรื่องสิทธิสัตว์มาตลอดชีวิต ดิฉันรู้สึกตื่นเต้นที่สภาเมืองได้ลงมติผ่านร่างกฎหมายประวัติศาสตร์นี้ที่จะห้ามจำหน่ายผลิตภัณฑ์ที่ผลิตโดยการบังคับให้สัตว์กินอาหารมากกว่าที่ร่างกายจะรับได้”

ผู้ที่พยายามละเมิดกฎหมายโดยจำหน่ายตับห่านจะถูกลงโทษปรับ ๒,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐขึ้นไปต่อการกระทำผิด ๑ ครั้ง ทั้งนี้ การห้ามจำหน่ายตับห่านไม่ใช่เกิดขึ้นครั้งแรกแต่ประเด็นนี้เป็นที่ถกเถียงกันมายาวนาน โดยในปี ๒๕๕๕ รัฐแคลิฟอร์เนียเริ่มสั่งห้ามจำหน่ายตับห่าน อย่างไรก็ตาม การสั่งห้ามดังกล่าวถูกยกเลิกในปี ๒๕๕๘ ต่อมาในปี ๒๕๖๐ ศาลแขวงแห่งรัฐแคลิฟอร์เนียสั่งคุ้มครองการสั่งห้ามจำหน่ายตับห่าน และต่อมาในปี ๒๕๖๒ ศาลฎีกาได้มีมติเห็นชอบเช่นเดียวกับศาลแขวงแห่งรัฐแคลิฟอร์เนีย

ในขณะที่เมืองชิคาโกก็มีประวัติการสั่งห้ามจำหน่ายตับห่านที่วุ่นวายเช่นเดียวกัน โดยสภาเมืองชิคาโกผ่านกฎหมายที่กำหนดให้ห้ามจำหน่ายตับห่านในปี ๒๕๔๙ แต่ก็ยกเลิกในอีก ๒ ปี ต่อมา

สิ่งที่เป็นข้อถกเถียงเกี่ยวกับเมนูอาหารที่ทำมาจากตับห่าน (Foie gras) คือวิธีการ โดย Foie gras ทำจากตับของห่านหรือเป็ดที่ถูกขุนให้อ้วนจนมีตับที่ใหญ่เป็นพิเศษ ซึ่งถือได้ว่าเป็นอาหารอันโอชะ และถือเป็นมรดกทางวัฒนธรรมส่วนหนึ่งของประเทศฝรั่งเศสที่ได้รับการคุ้มครอง แต่ตับห่านที่นำมาใช้นั้นมาจากการบังคับให้สัตว์กินอาหารมากกว่าปกติที่ร่างกายจะรับได้ ซึ่งเป็นวิธีการเลี้ยงที่ผู้คนจำนวนมาก เช่น นาง Rivera สมาชิกสภาเมืองเห็นว่าไม่เหมาะสม

อย่างไรก็ตามผู้ผลิตและผู้สนับสนุนการบริโภคสัตว์น้ำได้โต้แย้งว่า กระบวนการผลิตไม่ได้เป็นการทารุณกรรมอย่างที่คุณจำนวนหนึ่งเข้าใจ เป็ดมักจะสำรองอาหารไว้ในร่างกายเพื่อเป็นส่วนหนึ่งในฤดูอพยพย้ายถิ่นฐานอยู่แล้ว ดังนั้น การบังคับให้มันกินอาหารเพื่อนำมาผลิตเป็นสัตว์น้ำจึงไม่ได้เป็นการทรมานแต่อย่างใดและเปิดจะกลืนอาหารทั้งหมดและหลอดอาหารของมันสามารถยืดหยุ่นได้

ส่วนในคลิป์วิดีโอที่เผยแพร่เกี่ยวกับการผลิตสัตว์น้ำที่น้ำสะพริงกล้วนนั้นเป็นเพียงส่วนน้อยของผู้ผลิตและเมื่อกลับสู่กระบวนการให้อาหารแบบปกติของมันก็กลับสู่สภาพปกติ ไม่เป็นอันตรายและไม่เป็นการทารุณ แต่ผู้ไม่สนับสนุนไม่คิดเช่นนั้นและโต้แย้งว่า การบังคับให้สัตว์กินอาหารมากกว่าที่ร่างกายจะรับได้เป็นการทารุณกรรมสัตว์และเป็นพฤติกรรมที่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อสัตว์ของพวกเขา

นาย Anthony Bourdain ผู้สนับสนุนการผลิตสัตว์น้ำได้เคยออกมาแก้ต่างไว้ในรายการโทรทัศน์ของตนเองที่ชื่อว่า “No Reservation” โดยกล่าวว่า “คุณสามารถเห็นความเลวร้ายยิ่งกว่าการผลิตสัตว์น้ำในช่องภาพยนตร์แบบต้องเสียเงินก่อนชมตามโรงแรม และสิ่งที่คุณเหล่านั้นทำแล้วไงล่ะ”

ผู้สนับสนุนคนอื่นยังกล่าวว่า คุณสามารถเห็นกระบวนการผลิตที่เลวร้ายยิ่งกว่าการผลิตสัตว์น้ำในอุตสาหกรรมอาหาร แต่กลับไม่ได้รับการวิพากษ์วิจารณ์ ภัตตาคารของเชฟ Naomi Pomeroy ที่ชื่อว่า Beast ในเมือง Portland รัฐ Oregon เป็นสถานที่ที่ผู้ประท้วงต่อต้านการผลิตสัตว์น้ำได้เคยมาประท้วงเมื่อปี ๒๕๕๓ โดย เชฟ Naomi กล่าวว่า ผู้ประท้วงได้รับข้อมูลที่ผิดจากความเป็นจริงอย่างมากและโต้แย้งว่า กระบวนการเลี้ยงสัตว์ในฟาร์มปศุสัตว์เลวร้ายเสียยิ่งกว่ากระบวนการผลิตสัตว์น้ำเสียอีก สิ่งนี้ต่างหากที่เป็นข้อเท็จจริงที่ยิ่งใหญ่และสำคัญกว่าที่ควรจะประท้วง

\*\*\*\*\*

ที่มาของข่าว :	www.cnn.com
วันที่พิมพ์ :	๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.cnn.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายกรัณ จันทจรวิวัฒน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	